

**ESCOLO DERAS PIRENEOS**  
**ERA BOUTS DERA MOUNTANHO**

ESCOLO DERAS PIRENEOS  
Coumenges Quate-Bats Nebouzan Couserans H- Gascounho Arièjo



# Era Bouts dera Mountanho

(LA VOIX DE LA MONTAGNE)

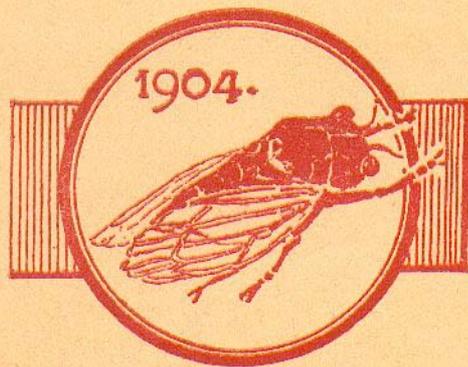
Nesto, Sauo, Salat, Arièjo, è Garouno

Rebisto perioudico que pareich cado dus mèses

**Abounoment : 5 N F per an**



Era lengo det pais  
Qu'ei nous auti que la parlam  
Bernard SARRIEU



57° annado

n° 1

Janviè-Fevriè

**1961**

**1961**

## Nesto, Sauo, Salat, Arièjo, è Garouno

**Rebisto perioudico que pareich cado dus meses**  
**Abounament: 5 NF per an**

*Era lengo det pais*  
*Qu'ei nous auti que la parlam*  
Bernard SARRIEU

### **57e annado n° 1 - Janviè-Fevriè 1961**

L'Escolo deras Pireneos es estado reconuescudo d'utilitat publico per decret del 5 de mars 1932.

NOTES IMPORTANTES. - Adresser à M. Lizop, Président félibre majoral, officier de la Légion d'honneur, 7, rue de la Chaîne, Toulouse (H.-G.), tout ce qui a trait à l'Escolo.

Adresser à Mme Yvonne Ponsolle, à Eoux par Aurignac (H.-G.), Secrétaire générale, mètstre d'obro du Félibrige, les communications pour Era Bouts, pour les concours des jeux Floraux, pour la propagande félibréenne, pour les livres nouveaux et les publications, pour la trésorerie.

POUR LES ABONNEMENTS à Era Bout: 5 N F verser les fonds à Escolo deras Pirenéos, 2, rue Thiers, Saint-Gaudens (H.-G.), C. C. 1485-44, Toulouse. (Les talons de chèques ou de mandats vont automatiquement au domicile de la trésorière.)

NE PAS ADRESSER DE LA CORRESPONDANCE AU SIEGE SOCIAL, A SAINT-GAUDENS.

Pour les changements d'adresse, s'adresser à m. Lucien Laporte, professeur agrégé, 80, rue Pierre-Cazeneuve, Toulouse.

Félibre, ton devoir pressant est de convaincre tes amis que le félibrige exalte les vertus ancestrales et l'amour du terroir. C'est une œuvre morale. Ils doivent adhérer à l'Escolo deras Pireneos reconnue d'utilité publique.

Bouno annado...  
aquesto e forço d'autos

Caris escoulans e amics

Uno annado de mai! Es l'ouero dels souvets... N'i a un que eal manda a toutis en primière... Es la Pats; la Pats qu'es encaro tant amenaçado, e, per endrets, tant treboulado dins aqueste paure mounde. La Pats dins l'Umanitat, la Pats dins nostro caro patrio, la pats dins nostros vilos, nostres vilatges, nostros familhos. La Pats, lou grand mot que nostre grand Mistral a inscrit dins lou vers que clavo soun pouemo de Mirelho e dins sa darriero estrofo qu'es gravado subre l'aram de la campano de Malhano: La Dalhano (1).

Mai que jamai, cal nous sarra a l'oumbro, de la bandièro de l'Escolo nostro. Perseguis, avant touto outro causo, uno obro de pats e de councordo, dins lou culte de touts las grandous, de touts las glorios de nostro terro: sa lengo, sas tradicius, soun istorio, sa bèutat. Es al rode d'aqueste ideal nostre que, venguts de toutis lous cantous de l'oupinioun, poudem fraireja en foro de touts las querelos mesquinos e miserablos que nous divison encaro.

Cal pas qu'aquesto pats damouresse dins lous nibouls de l'Ideal e de las quimèros. Per que siô efectivo, realo, vivento cal que l'Escolo nostro seguisse d'estre, de damoura ço qu'a voulgut que siô nostre car e grand fondatour Bernat Sarrieu, uno grando amistat. Es praco que nous cal bouta deforo touts las miserablos vanitats persounalos, toutis lous testuditges estrets, que, nous cal sabe nous coumprene milhou per aprene a mai nou estima, a mai nous aima. Res pourra pas jamai sourti de boun de las garroulhos e de las aziranços.

Es aquesto pensado de pats et de grando amistat que diu nous ajuda e nous afourti dins nostro volountat de travailha de tout cor, pas soulomen per manteni, mas, subretout, per faire mai grando, mai bèlo, mai forto, aquesto Escolo que n'en es le fougat e lou sanctuari, memo s'acô debiô nous cousta quelques sacrificis. La triumfalô felibrejado d'Ats, a mounstrat que l'Escolo nostro, malgrat tant de

forços countrarios, et, de cop, tenebrousos, manifesto mai de vido e de trelus que jamai. Cal que prougresse encaro. La vido es ton prougrès.

(1) Del noum M. Daillan, amic de Mistral, qu'aviô dounat aquesto campano. Mistral n'èro lou peirin. Mourisquet avant sa benedicciu. Aviô fait per elo une inscripciu en verses prouvençals.

Cal qu'espandisse toutjoun mai soun obro de moralisaciù, de vertadié patrioutisme, d'ensinhomen pouplari.

Pr'aco nous cal coumta subre l'ajudo de toutis. Dins aquesto esperanço, per vous, per vostros familhos, pel país nostre, per nostro caro França:  
Bouno annado, granado, acoumpanhado!

Ramoun Lizop

Hèt-los oc entene...

— E oun t'en bas Josefino?

— Ara beilado en ço de Bourtouloum. Qu'i aura tout et bedinatge. S'est omes non soun pas arros (1) que bam canta e que mous i bam hè... Que t'i cau. bengue, tu tabe, Germèno, que t'i troubaras...

— Dècho m' atrapa et mantoulet e que bau dab tu. Pensi que hara luo quand tournaram

E toutos duos, amantoulados en uo pelerino que las paro det bent, debaron, a paupos, un tros de carrerot. Arres nou las trigario, pas mèmo Arruhartus (2) se sourtio d'aquet gouttè (3) pauruc.

Quino beilado! Que soun uo doutsenado attour d'un houec batalhè. Era lenho de haï (4) hart (5) coumo palho.

— N'auem hèt debara tres bounos tirados (6) sa dits et mestre... Aquerô s'amerito de canta Aquero,s Mountanhos . Tu, Camilo, que haras era hautò, coumo toustem, e atencioun ats accords.

Toutis que s'i bouton, douçoments ta coumença. Mès, poc a poc, prenen balants. Eras boutsès qu'es seguissen, qu'es cercon, que s'escouton, qu'es demoron, qu'es maridon coumo 'ras halamos (7) attour det cremalh.

— Uo auto!... Encaro no auto...

E atau dinco miejo-net. Es diuses dera mountanho qu'es deuen escouta aquero musico que pujo d'aquet larè...

S'ag deuion esconta... Pramou, aro, tout aquerô s'ei amourtatch, tout s'ei caratch. Aquet bouleur de tems mous agpano tout! Aun les anaram cerca aqueris aires deras beilados d'iouèr, aqueris arrefrèns que hadion tremoula's pigous det bord de Garouno peras netses d'estiu?

Ho Josefino! Ho Maria! Ho Germèno! Entenetch... N'ei cap un soni (8)... Aqiu que les auetch bostis aires aimats: Pechet gouelhetos , Ouèro-la , Tirolièno , Cansoun de Taulo , La Toulouseno , Aqueros Mountanhos , Re frèn des Trabalhaires , N'ei ren de mès urous ... e toutis ets autis...

Es Cantaires det Coumenges les an arrecouelhudis per bous (9). Escoutatch aqueste:

N'ei ren de mès urous  
Que lous pastous en plano.  
Quand plau qu'an uo cabano  
Moun Diu!

Escoutat-bous aquero bouts d'un pastou, auta claro qu'eras hounts de praciù en sus.

A mouments que i a, toutis es cantaires l'acoumpanhon.

Souls ets hils de Gar e de Cagiro poudion canta coumo 'querô.

En aquero musico s'arrecounech et brounsounadis det bent enas tutos, et parladis dets arbes en bosc...

Qu'on i enten eras aigos saubatios qu'arrounon enes gourgs (10) e tabe eras arrosos que sauton pes tartès (11) en bach. Touto'ra moun-tanho semblo canta dab eris. Ah! ma hils! Quines artistas!

Mès et pastou arrepreng tout soul. Aro que lanço soun planh at trauès d'uo coumo:

Maudit sio l'amou...  
La net coumo le dio  
M'an panat moun amigo

## Moun Diu...

Et cant debeng un plour que s'escapo d'un co embrusatch (12). Era mountanho s'ei carado ta 'scouta aquero pregaïro.

E, ara fin, toutis amasso, canton era doulou det pastou:

— Que de larmos me coston aquets adius...

Aquet cant oumplich terro e cèu. Ag acapèro tout e quand s'ei acabatch, cadun le s'escouto encaro atj hounts dera suo pensado, oun demoro hicatch per toustem.

Ei pramou d'aquerô que toutis es nostis mainatges deuen counegue aqueros musicos de nosto. E se per cach, ets estrantgès, en tout passa pets hostis camisses auion un aire de dus aires en s'auéitan bostis troupèts e bostis pastres, se les bouletch hè senti er'amo de tout' uo raçon, alabets, hèt-los oc èntene...

Hèt-los oc entene. Ja coumprengueran.

(Parla de Galiè)

Yvonne PONSOLLE

(1) Arrocs: enroués; (2) Arruhartus: déformation de Rei Artus, Roi Arthur; (3) gouttè: espace derrière les maisons où tombent les eaux des toits; (4) hai: hêtre; (5) hart: flambe; (6) tirados: quantité de bois que l'on traîne hors de la forêt; (7) halamos: flammes; on dit aussi lamos; (8) soni: rêve; (9) Les Chanteurs du Comminges, Directeur Paul CASSAGNE. Disque 33 t. Polydor N° 45 561; (10) gourgs: gouffres; (11) tartès: chaos de roches éboulées; (12) embrusatch: broyé.

## Cap à Mountsegu...

Mountfariè, 5 de janbiè 1960

Pla caris amics, bouno annado  
De la prinio à la martrounado!  
E que pourtets tems le flambel  
De l'Escolo... oun soun tout noubel...  
Ma liro, ag sabets, tirounejo  
E fa pietat pla mes qu'embejo.  
(N'abio pos jamès bersicat  
Din nostro lengo de bèutat.)  
L'an bielh e sa felibrejâdo  
An rendut moun amo embreïchado  
E, bermal, l'an souassento-un:  
L'asclairara del même lum...  
Douncos, que la noubèlo annado  
Nous fargue uno felibrejado  
Oun nous troubaren, se s'escats,  
Mes d'amics qu'à la bilo d'Ats,  
Oun, joubes, sur la nostro routo,  
Arraparan la santo Coupo,  
Per poude remplaça 's aïnats.,  
Quand nous aus nou n' siren anats.,  
Per canta naut les omes libres'  
Le boun pa, la pats, l'amistat,  
Nostros mountanhos, la bertat  
E le soulelh d'or des felibres!

André MAYNARD

Eus, le 7-1-1961

Cridan: Osco per tu, Balent!  
Cal que 's bots sion estipuladis;  
Es tibus que soun afougadis.

Fan aima l' tiu eime rouent.  
Ja qu'ès filh d'un país penent,  
De Mountsegur al riu d'argent,  
Troubaras rimos toutos prestos:  
Be-t'en soumia dins las ginestos,  
Duntros a l'embriagoment,  
E tout 'n pensan que i aura fesfos,  
Canto, per l' nostre encantoment.

Jules PONSOLLE  
(Parla de Berdu – Arièjo)

### Un vœu

Je veux mourir aux champs, que célébrait, Virgile,  
Et qu'on me mette en terre ainsi qu'un paysan.  
Aux matins d'or, aux soirs fleuris de vers luisants,  
Un chêne frémira sur ma couche d'argile.

Autour de moi viendront bondir l'insecte agile,  
Le lapereau d'herbettes roses se grisant.  
Ce sera le décor, avec un gai gisant,  
De ces pastels où fuit un sourire de Gille.

Là, mon âme, paisible en l'oubli de la mort,  
Pure de tout Eros, libre de tout remords,  
Poursuivra pour jamais sa douce songerie;

Tandis qu'au long couchant d'un jour d'été vermeil,  
Flûte grêle qui pleure au sein de la prairie,  
Le grillon de juillet bercera mon sommeil.

Gorges RÉGIS  
Mestre en Jocs Flourais- de l'Escolo

### Moun Païs

Al pé d'un bielh castel mastat (1) sus uno roco,  
Tres doutzenos d'oustals sount aqui arrucats,  
Coume de pouletous qu'un gal a fourdascats (2),  
E que han s'apila tsous la maire, en floco (3).

En hibert, la cansou des esclops: cloco-cloco,  
Trentino pes camis, oun ton tsel (4) a pincat (5)  
De peiros al mitan, grossos coumo lou cap,  
Que sembloun din la nèu de gros èus à la coco.

Me quand ben lou printem, lou soulel del Boun Diu  
Fai flouri lous bouissous, e l'aigueto del riu  
Cando tant que lou cel, camino mai countento,

Dins lous prats berdegens claufits (6) de boutons d'or.  
T'aimi quand fai bel tem, quand pleu amai (7) quand bento, Per que ses moun Païs (8), ô moun car  
Blancofort.

Louis RUMEAU  
(Medalho d'Argent 1960);

(parla del naut Agenés)

(1) perché; (2) effarouchés; (3) en boule; (4) gel; (5) piqué; (6) criblés, émaillés; (7) et même; parce que tu es mon pays.

Hount-a-lairoun

D'autes cops et noste biladge s'aperauo Bolsano , bats bede per que.

En l'annado 72 abants Jesus-Christ, Pompée, general Rouman troussejèc en Espanho l'armado de Sertorius. I auio Gascous, Garouneses, Espanhols, Biarneses, tout mounde fiers e pas coumodes a amia. Eron estats benuts pes cheffes, mès pas battuts.

Enda les amistousa, Pompée les amassèe sus eras Pireneos e les partadgèc era terro que s'apèro desempus et Coumenges ço que bo digue: amassadis de mounde bengut de tout coustat .

Mès les calio hè passa eras idèios de courre e hè-les bengue et goust det trabalh. En d'aco et gubèrnament de Roumo embouièc mounde de l'Italio enda bioue de costo eres e ajudales a trabalha. Caucos familhos arribèren d'un endret qu'es Latins aperaun Bauzanum . S'en bengueren sus et bord dera Lougeo e i bastiren et bilatge de Bolsano . I a tabe, decap at Tyrol un bilatge que s'apèro Bolsano. I hèn capèts. A Boussan ei demoro encaro cauques quartiès que porton noms sourtides det Latin: La Coumo, Saux, et Terme, Hount-à-Lairoun. Ei d'aqueste que bous bau parla aue.

Et camin que trausso et Coumenges, dera mountanho at païs bach, que passo per Boussan. Abants d'arriba at bilatge hèuo un gran countour detras et bosc. Aquiu i auio uo poulido hount. D'aquet tems i auio forço bouiatjurs. Anauon a pè. Quand arribation en aquet countour, lasses, plies de poussiéro e de calou, mortes de set, s'arrepousaun un bricalh at bord der'aigo heresco, ar'oumbro des casses.

Mès que i auio taben forço boulurs. S'amagauon daguens es matasses demouraun es passants, les sautaun dessus e s'empourtauon tout ço qu'auion. Pramou d'aco aperèren aquet endret: — Hount-a-lairoun , en latin: fontem latronorum (hount des boulurs).

Dam et tems es boulurs cambièren de plaço. De costo era hount s'i bastic uo bèro maisoun. Aro ei hè boun biue. En tout tems es audèts i canton, es merlis eschiulon; un arriu plen de gressilhoun es passejo at traùs des arbes e deras flous.

Quand et machant teins arribo ets, auderous es ban loudja daguens er'estable e quand se lèuon es benguen mintja sus et bord deras hiestros eras micos de pan esparricados enda eres. Es dera maisoun, dauant un larè oun harden eras lenhos de cano, es pes sus es landrès, saunejon aras histouèros det Coumenges, e dera Gascounho.

Amics que legiets Era Bouts dera Mountanho se passats per noste païs, arrestat-bout a Hount-a-lairoun . Ei serats es bienbenguts. Ei troubarats d'un coustat, pet miei deras arrocòs, casses, castanhès, aueranèros; der'aute bous pourrats passeja per debat es pibous que segoutissen et cap quand er'aire fin e laujè qu'arribo deras Pireneos capblancos ou der'Ocean gascoun les ben herega eras aurelhos.

Juan det Bosc

(Parla d'entre Boussan e Benquo)

## Carnabal en Lenguedoc

### LAS MASCOS DE CARNABAL

Anan beire passa las Mascos !  
Disen atal, dins le païs.  
Carnabal semblo pos à Pascos.  
Le qu'es gaujous se trabestis.

Aquel joun cadun se mirgalho  
Per que nou sio recounegut:  
N'ia que se soun farcits de palho;  
Le qu'es trop prim (1) s'es fait bentrut.

Le goujat s'es fardat en filho;  
La filho s'abilho en goujat;  
Aprèt danson la remenilho  
Quand cadun s'es desbatejat.

Carnabal es mestre de l'ouero;  
Aqueste joun tout es permes  
Le blanc pren coulou de l'amouro (2),  
E le mour fi se fa pages.

Es le pu bel joun de l'annado.  
L'ome serious pot fé le fat!  
Courre, fé pôu à la mainado,  
Sense estre descounsiderat.

Se fa soulelh, tout se passejo  
Per beire les que soun mascats;  
Dins las carièros on farcejo  
Quand passon les pu mirgalhats.

A mièjo neit se fa mouletos  
Ambe les iôus qu'an amassat,  
Le lard, le bin, e las couquetos  
Se carrejon à plen brassat.

Mès, à la neit, las Joubenetos,  
Toutos al cop courren al bal;  
E's galants parlon d'amouretos  
Abant de nega Carnabal.

Albin GOUZY.

Parla de Larnat (Arièjo) - Médalho d'Argent 1958

(1) Prini: svelte, mince. - (2) Amouro: mûre.

### Le farou

Picart, Bergèro, Lioun, Paris,  
Brabis farous, bostis noums m'encanton.  
Aimi, pla lenh des canhots que banton,  
Boste balent e biu jaupadis.

N'en sabi un — e de qu'uno rasso?:  
Se le besiots, james embahit (1)  
Se le besiots, courren eberit (2),  
Dins le pradal ou dins la tirasso (3)!

Coulou d'amouro e de cardelas,  
Taleu suspres noste amic rauquejo;  
E countro le moussu que s' passejo  
Se lanso rette (4) semblo 'n loubas!

Mes perdounats un'ernho (5) parelho:  
Que bol toutjoun defende l'oustal!  
Se crido fort, bous fara pos mal;  
Moussego pos se que biôu ou ouelho (6).

Pr'aco, quilhat, rounan, tremoulan,

Sio calimas (7), sio rudo frescuro  
Quant le troupele precious s'apasturo,  
Gaitas le bous se destermenan.

L'ome, de cops, bramo e le courrouso:  
— Tè, tè, Lioun; biro le de part!  
Pico l'al pè, pico le, pendart!  
E le pauras taleu se trigouso (8):

Jaupan a mort, sautan al garrou,  
Trabetso milh, restont (9) e luserno.  
Mes souenh, tabes tout que se gouberno  
Per le soul biaich (10) de noste mestrou.

Al soulelh coule tout aco debaro  
Debes la bordo ount, poujan al cel,  
Un menudet e loung fumarel  
Dits que la soupo es presto tout aro.

Deicho l'ourgulh al gous de saloun:  
El non counreich jouinos (11) e fadosos,  
Boubous, poutous, parlotos bourjouesos;  
Es al trebalh — e sense galoun!

Aro un fiulet, al plat le coubido:  
Sense carnha, sense trepeja,  
Ounestoment reçeu soun manja,  
Pr'amou qu'aué s'a ganhat la bido.

E se, ouerats (12), l'aujol ou l'efant  
L'i fen, per joc, uno rasounado,  
Lebo su l'pic sa caro, blincado (13)  
E soun elh dous semblo'n elh uman.

Georges RÉGIS  
(Parla del Mas d'Azil)  
Mestre en Jocs Flourals de l'Escolo

(1) embahit: embarrassé; (2) eberit: éveillé; (3) tirasso: chemin forestier; (4) rette: tout droit; (5) ernho: hargne; (6) biôu ou ouelho: bœuf et brebis; (7) calimas: chaleur d'orage; (8) se trigouso: se démène; (9) restout: chaume; (10) biaich: Jugement; (11) jouinos minauderies; (12) ouerats: voyez-vous; (13) blincado: inclinée.

### L'ivern!

Nébo! les bourrils blancs s'apegon al carrèu.  
Le campestre semblo estroupat de coutou 'n ramo  
E l'auta 'nfulounit que touto la nèit bramo  
Apièloco als cantons les mountairous de nèu.  
Un aparrat planhiu piulo jous la teulado;  
De granos s'en vets cap e tridolo de fam,  
Mentre que malfeitous, un doulent galipan  
Apresto un trapadèlh amb'un gra de cibado.  
Al dessus dels oustals le fum nou'n pot puja  
Dins l'aire barrejat de gibrado e de glasso,  
E se qualcun, d'azart, dins la carrièro passo  
Se bufo dins las mas e court per s'estuja.  
Aro va pica nau al cadran de l'escolo,  
Les drolles, al. galop, travètson le fièiral,

Mès s'aturon avans d'engulha le poutal  
Per trepeja la nèu e 'n tira qualco bolo.  
Auèi nostre factour e 'l journal vendran tard,  
Les aïbres soun cargats d'un gibre que s'agafo;  
Qu'a trincat, per endreits, le fièl del telegrafo  
E mes en panno al founs de la costo, le car .

Agradiu tems d'ivèrn sa que la! sazou bèlo  
Ount menino alestis un aboundous fricot  
Amb'un boun coufit d'auco ou la carn del pourcot  
Ou le cambajou fi de la joueno marèlo,  
Ount las patanos mèmo en goustouses talhous  
Amb'un pessic d'alhet fèn un plat de prumièro,  
Ount las bounos audos volon dins la carrièro,  
Carbonnados, tripous, milhas e pescalhous.

† Clovis ROQUES Majoural Arièjes

## Carnabal en Gascounho

### GARNABAL

Aquesto annado nou counegueren pas et Carnabal. Pas mèmo un gat nou passéc pas sus la routo. Det mèn tems, es goujats, et dimars de maitin, que hèuon un ome de palho e qu'au proumenauon deguens uo bielho caicho. Deuant toutos las portos cantauon:

— Carnabal d'aquesto annado que demando pescajous!

Aquet dio tout le mounde hèuo boumbanco: et qu'auio tuat le porc, dab un tros de cap e de couo, hèuo boulhoun, ets autis farcion uo gario. Ero pas questioun d'arroustit, bien poulit d'aue bourit.

Après soupa, touto la jouenesso s'en anauo en so d'uo bielho henno que s'aperauo Maria. Et chef de filo que cridauo: En plaço pet quadrilho . Esclops e eseloupetos acoumpanhauon las cansous.

E jou tabe qu'acabi moun counde en tout canta:

Adiu praube Carnabal. Tu t'en bas e jou demori...

Alexandrino LAPORTO

(Parla de St-Andrèu H.-G.)

### LE COUSCOURRET (tindet)

Dins un escur graniè de nausos tout cussit,  
Darré qualche boussi de malo desanado,  
Un escabot de rats, un joun, à la brespado,  
Menabo pla saganh. Dins un discours causit,

Un ouratou disiô que la gatàs ourrit  
Les matabo bèlco; de la bèstio rusado,  
Que dins les recantous es soubent amagado,  
N'aussi le siu trastet èro pla malaisit.

Per nous salbà del gat nous cal un couscourret  
Qu'i penjaren al col; è dins nostre trauquet,  
Nous desaren sulcop quand entendren qu'arribo.

— Pla pensat es acô, diguèc un autre rat;  
L'idèio me coumbé per que la fasco mibo.  
Mès... qui le ba penjà le couscourret al gat?

Adelin MOULIS  
(Parla de Fougax)  
Mestre en Gai-Sabé

## **Estudis sus ets noms**

### **BOURTHOULOUME:**

Du latin: Battholomeus . Du roman: Berthomiau , Berthomiu .  
Veut dire: Barthélemy (l'un des douze apôtres).  
Prénom devenu patronyme.  
Berthomieu, Barthomieu, Bourthoumieu, etc., ont la même origine.  
Espela coumo Sant Bartoumieu (Ecorché vif comme saint Barthélemy).

### **ESTANÇAN:**

Toponyme. Du latin: stagnum . Du roman: stanc , estanc , estant , etc. Etang. En langue d'Oïl: estang ,  
étang, et estancel , petit étang.  
Estançan est un lieu dit où se trouvait un étang.

### **LA MAYOLO:**

Toponyme. De major , variante: mayor .  
Notons, en passant, que le mot: Majoral (Majoral du Félibrige) vient de major , et a la signification de:  
supérieur.  
La Mayolo peut être traduit par la terre dominante .

### **MANHAGOUNET OU MAGNAGOUNET:**

Toponyme. Manha ou magna , du latin: magnus , grand. Gounèt , en vieux gascon, gounèl , en  
languedocien, veulent dire: une jupe et, également, un habit.  
Par extension (s'il s'agit d'un lieu-dit) un assez grand espace de terrain.

### **JAUBERT, JOUBERT:**

Variante: Jobert. Hypocoristique: Joubin.  
Patronymes d'origine nordique francisés à l'orée des temps  
médiévaux. Ils ont la même étymologie que Gaubert ( Gaut-berht Gaut , nom probable de divinité, et  
berht qui veut dire brillant).

Louis PALAUQUI  
de l'Académie Montesquieu  
Mestre en gai sabé

Se boulets sapie d'ount be le bostre noum, escribec-nous oc, le nostre amic Louis Palauqui bous ag  
estudiara.

## **Boucabulari Luchounes de Bernard Sarrieu**

A (seguido) (Trosses)

areu - houx .  
 areuas - gros buisson de houx .  
 aro - maintenant (ad ho ra).  
 arde { ardere - brûler , donner de la flamme.  
 arderous - plein d'ardeur .  
 ardideja (dér. d'ardit) économiser sou par sou.  
 ardit - liard 4 valaient 1 sou.  
 ardotelh - pelle à feu .  
 ardounouno, et, - rond, ronde, rondelet .  
 ardounet, o, dim. de ardoun - rondelet .  
 ardouni - arrondir .  
 argamas - quin lèth argamas de baco qu'ei acrotau, dit-on d'une vache; gran coum'un argamas. Le sens précis du mot est oublié. Mais nous rapprocherions argam du vieux mot français argue (machine, grue pour soulever les fardeaux).  
 argenbièu - vif argent ou mercure .  
 argentigris - gris comme de l'argent .  
 argenticla - clair comme de l'argent .  
 arc-de-Sem-Martin - arc-en-ciel .  
 arla-s - se miter .  
 arlo - mite ou teigne des draps  
 armandau - bande de gens . Que soun entradi tout edj armandau.  
 armari ({ armariu) - armoire .  
 armariet - petite armoire .  
 armèro, f. ({ armella) - grand anneau de noisetier tressé qui se met autour du timon, derrière le joug et embrasse la tige du joug devant l'arreteladero .  
 armètch, m. ({ armellu) anneau de noisetier tressé qui se met devant le joug, autour du timon, derrière l'ateloun.  
 arnaut - triton .  
 arnaut - imbécile (un certain Arnaud l'était).  
 arnes - harnais ,  
 arnelh - rein, rognon .  
 arnelhado, coll. er'arnelhado - l'ensemble des rognons .

Arr. A partir d'ici, la plupart des mots qu'on va trouver jusqu'à As, commençaient en latin par R et commencent de même en français.

arrabalha 'ra paret - arranger une muraille avec du mortier .  
 arrabi - rêve se dit du côté de St-Gaudens. A Luchon on dit soni.  
 arrabouchet - petit en parlant d'un homme petit: tout arrabouchedot.  
 arrabia - rêver de délire ; < rabiare, savant.  
 arrabiaire - radoteur .  
 arrada (un trauc) - combler un trou avec de la terre .  
 arradero - lame de fer courbée que l'on tient par son retour pour râcler la pâte dans le pétrin. (A Montauban: lou rasquil).

## **Trabalhs dels nostris**

### **FESTO DE LA BELO GALHARDO**

Le 10 de julhet 1960, per la siu nouvèlo fèsto annadièro, le vilatge de Noé (H.-G.), a voulgut merca un retour à las sanos tradicius, del país nostre, Concours del pus fin lauraire.

Afart public sus la plaço, ambe pan salcissot, fourmatge à roumpt-cintoun e vin de Frountoun à delubre. Tout aquo servit à gratis.

Expusiciou de pintruro remembrant la Crousado countro les Albigeses.

Eletciou de la Bèlo GalharDO: uno poulido jouvento del terraire, grando, forto e plan bastido, vertadièro expressiou de la santat del cos e de l'arma, coumo del gauch de viure ço que nous cambio de las lhanfrinos mesos à la modo per Hollywood.

S'en es parlat dins touto la França

## RECERCOS A MONTSEGU

Le 19, le 20 e le 21 d'agoust 1960, l'expediciou de la Soucietat d'Espeleolougio de l'Arièjo sul roc de Mountsegu a degatjat darrè le castel uno tièro de laissos soustengudos per parets de peiro seco e revelat l'emplaçament del vilatge dels faidits. Per l'acabado dels trabals, dona Ramoundo Tricoire dabanèc dabant un auditori causit aquelis verses esmouguents:

### AL CASTEL DE MOUNTSEGU,

Fier pecadou, quinlhat sus ta roco naussado  
An que soumios, les elhs virats cap al Tabor?  
Les ans an pos garit toun amo matrassado?  
Las Cendres des Cremats me rouenton le cor!

Lucifer, reboulsat countro là lé roumano  
Jous un frount descarnat pes lhambrets e pel tor,  
Que brunhes, joun prêts joun, de ta bouts subrumano?  
Las Cendres des Cremats me rouenton le cor!

E nous aus, pelerins, venem, l'amo esmougudo  
Nous blinca sus tous pès qu'amagon un tresor...  
O noun pas un mouloun d'escuts, de dinhès d'or:  
Le Tresor de la Fé d'uno raço perdudo.

O Faidits, que durmèts à l'oumbro del Tabor  
Vostros Cendres, Martirs, nous rouenton le cor...

## EXPOUSICIOU CATAR , DE JAUMES FAUCHE

S'es tengudo tout l'estiu 1960 à Noé. Es estado tantbe presentado à Ussat, à Lavelanet e à Mountsegu al pè de la roco inspiradouro.

Uno quinzeno de tableus an fait revivre als elhs d'un fum de visitous les grands mouments de la Crousado.

Parlarem pas de la qualitat picturalo de l'obro. Fauché es un magician de la coulou, un virtuosi del dessenh, un mestre de la coumpousiciou — per tout dire un grand artista.

Que se sio dounat per tème le drame albigés — un subjèt que boulègo le cor de tout Mietjournal nous toco al pus prigount de l'amo, à nous autres, felibres.

A l'aire que nous vol counta, l'an que ven, la vido de Gastou Febus. Que le siu pincèl meravelhous countunhe d'exprima, amb autant de reussido, l'engenh del païs nostre e cridarem:

— Osco! Ouccitanio a troubat soun pintre!

Ajustarem que Jaumes Fauché sièg le camin de la culturo pouplario qu'es tantbe le nostre. Aquel pintre va cap al pople per l'condesi suls acrins de la Beltat. Dins soun esfors remirable les vots de l'Escolo l'acoumpanharan.

## ÇO QUE N'AN PENSAT:

Adelin Moulis. — Bels trucomans à l'adreso de Moussu Fauché qu'a saput nous boulega le cor en fasen tant pla rebiure le passat de nostre païs.

André Maynard. — Ouccitanio n'es pas morto dins le foc del lenhè de Mountsegu: l'engenh arderous de J.Fauché nous ac proba.

Raymonde Tricoire. — Soun estado touto revirado à la visto d'aquelos telos. Aquô vous empounho, que se pot pas dire. Uno grando obro.

Isabelle Sandy. — Très belle, très lyrique, cette peinture semble le fruit d'une profonde recherche métaphysique.

Paul Voivenel. — Quelle foi illumine la technique! L'œuvre de Fauché mérite une cathédrale.

André LAGARDE

## LIBES DES NOSTIS

Vallée de SOS. Histoire d'un moulin et d'une chèvre blanche. Joseph Dengerma, proba un cop de mès se quin aimo et son pais.

Brique à brique . Paul Baudenon. Un poulit libe. 5 NF. P. Baudenon, 84, allées des Peupliers, Bordeaux. C.C.P. Paris 1997-28.

## BALENTS AR'AUNOU

\* Et Douctur Paul Voivenel bous parlo cado dimars, a Radio-Toulouso decap a 19 h. 15. Escoutat-bous-oc

\* Et Larè de Soueich a balhateh a Soueich, a Encausso (H.-G.) etc... souerados hort arreussidos. Es jouenis goubernats per Mme Anglado an cantatch ara perfeecioun: Era cansoun del Ca-Ju (sourtido de Capoulet-Junac, paraulos de P. Xardel), Souno Guilhemoun (Bouéry). Qu'an dansatch et quadrilh, de prumèro. An jougatch tabe forço pèços de teatre.

La Perroto de Poupoun dab artistas coumo nou s'en trobo gouaires, ei estado saludado d'arrides e d'applaudissements. coumo jamès.

\* Et gran pouèto de Pamiós, Gratelot-Lemercier qu'a escriut 27 libes sus et païs aïmatch, beng d'acaba'n un aute: Encaro bersedes . A 86 ans et noste amic ei auta jouen qu'a (L'auetch entenutch ara taulejado d'Ats.)

\* Noste laureat de Bourdeus, M. Paul Baudenon beng d'enlheua et prêts Maurice Rollinat pet son arrecouelh: Les Membres dispersés . Osco!

\* Ara amassado deras Proubenços francesos, a Toulouso, et 8 d'ottobre darrè, M. Ramoun Lizop e Mme Marianno Pèiro qu'an pres era paraulo enta hè counegue era nosto 'Scolo e l'idéal des felibres. Et Ramelet Moundi amiatch per Mme e M. Dasque a presentatch dansos deras mès beroïos. Boun trabalh.

\* Et gran sabent de caso nosto, et Douctur Paul Voivenel, ome, dera nosto Reino a Ats, s'enten apera de pertout, e, pertout, ba semia et boun gran dera mouralo e d'etj espouèr:

A Auch, et 12 d'ottobre darrè, a Paris, as Dilus det Luxembourg , et 17 d'ottobre: Comment je vois la vie ;

A Toulouso et 5 de nouembre; a Bourdèus, goueit dios après, e sense, parla de toutos eras autos amassados oun toutis, letrats ou nou, se benguen escouta 'ra paraulo que gouaris.

\* Et Groupe Terro Moundino beng de hé ehquestos sut et coustume, sus era danso, e sus ets enstruments de musico det païs.

\* Mle Jeanne Barthés (Clardeluno) pouetesso de Cazedarnes, Majouralo det felibrige e M. Leonce Beaumadier, artisto-musicien de l'Escolo Trencavel de Besiès an hêt enregistra dus disques pera maisoun, Ricordi. Atau soun estados counsinnados, per toustem, cansous e dansos que toutis bouleran entene: Chibalet, Trelhos, Lou pebre, Lous Santouns, Lous Castanhous, aires deras joutos de Sèto, enfins touto l'amo det Paï-Bach per un dio de hesto. Un encantoment.

Es disques seran presentats en uo bèro pouchéto dab fotos de coustumes, de cohos e dab esplicacions enta 's francimands. Tout aquerô hè aunou as nostis amics qu'au tant trabalhat per hè sourti aqueros dansos e aqueris cants. Boun tournaran a parla.

\* Lou Ceü de Pau , det Douctur Caula. Soun estats enregistrats en ço de Ducretet-Thompson pouldis aires det Biarn, 22 tours, n° 250 V 070; e tabe n° 260 V 1057.

## Collaborateurs de l'Escolo deras Pireneos

Notre Escolo a été fondée pour le Comminges et le Couserans, région naturelle et historique comprenant, dans sa plus grande extension, les vallées du centre des Pyrénées, entre celle de l'Adour, et celle de l'Ariège, et leurs prolongements vers le nord; ce qui donne, en gros, l'est des Hautes-Pyrénées (bassin de la Garonne), l'est du Gers (jusqu'à l'Arrats), deux tiers de la Haute-Garonne (jusqu'aux portes de Toulouse) et un tiers de l'Ariège (du Salat à la Lèze) . Le reste de l'Ariège s'y est adjoint à partir de 1926.

Dans notre revue se trouvent représentés les parlars gascons de cette région et des régions avoisinantes par de nombreux collaborateurs (certains sont décédés, mais nous publierons leurs œuvres). Voici les principaux que nous pouvons ranger en plusieurs sections:

I. Bigorre, Béarn, Landes: J. Tucat, Albert Bernet, Auguste Pujolle, M. le Docteur Jouanolou.

II. Haut-Comminges, Nébouzan, etc...: Sapène. Saint-Bertrand), Mme et M. Dasque, Mme Yvonne Ponsolle (Eoux), P. Castex, Georges Libet, Jean Castex, Paul Dumail, Lucien Ducassé.

III. Couserans et Ariège propre: Alp. Seintcin (Saint-Girons), Isabelle Sandy, Georges Régis, Justin Gouazé, Marie-Louise Rumeau (Foix), J. Derigerma (Suc), Mme A. Baqué (Tourtouse), Jules Ponsolle (Les Cabannes), Adelin Moulis (Fougax), Joseph Morère (Ardichen), Célestin Maffre (Tarascon), Joseph Cau (Bethmale), Raymond Laugié (Pamiers), Louis Palauqui, mestre en gai sabé (Foix). Louis Pujol Miglos.

IV. Bas-Comminges, Garonnais: R. Lizop (Léguevin), Albin Gouzy, Mlle de Navarre, MM. Cazelles, Maurice Jouanny, Mme Mariainne Peyre (Toulouse).

V. Bas-Comminges, Savais: L. Laporte, Laurent Salesses. (Castéra-Verduzan), M. Noël Saint-Martin (Auch).

VI. Astarac, Armagnac et Basse-Gascogne: Cl. Lacroix (Damazan), L. Lagarrigue, Caudéran (Gironde), J. Démoulin, Raoul Lafon (Villeneuve-sur-Lot).

VII. En dehors de la Gascogne: Lot-et-Garonne: Joseph Laffargue Périgard: Armand Chanue (Lavaur), Louis Pontier (Lavaur).

VIII. Languedoc: Majoral Syndic Auguste Domergue.

IX. Provence: Majoral J. Giordan.

Hors région: Paul Thore, Jules Seuzaret.

## Extrait des statuts de l'Escolo deras Pireneos

ARTICLE PREMIER. — L'Association dite Ecole des Pyrénées – Escolo deras Pireneos — fondée en 1904, le 12 décembre, et déclarée depuis le 3 mars 1906, a pour but de maintenir et de développer la personnalité morale de la région de la Garonne supérieure et de ses affluents.

D'une manière plus précise, elle se propose:

1° De maintenir ou de relever la langue gasconne ou langue d'oc de ces régions, d'en développer la connaissance, l'étude scientifique et la culture littéraire.

2° De maintenir les saines traditions locales, les usages locaux, notamment les fêtes locales et les costumes locaux;

3° D'étudier et de faire revivre le folklore, la musique et les chansons populaires;

4° De contribuer à la protection des anciens monuments qui font la parure du pays et le rendent si intéressant aux points de vue touristique et archéologique;

5° De favoriser également les études concernant l'histoire de notre passé et la conservation de tous les documents pouvant l'intéresser;

6° De développer à tous ces points de vue l'instruction populaire

7° De développer par elle-même et en s'entendant avec toutes les associations poursuivant des buts similaires la vie régionale des Pyrénées centrales et des régions adjacentes;

8° L'Escolo s'interdit absolument toute polémique politique ou religieuse soit écrite, soit orale. Sa durée est illimitée.

Elle a son siège social à Saint-Gaudens (Haute- Garonne).

ART. 5. — L'Association est administrée par un Conseil composé de vingt-quatre membres élus au scrutin secret pour trois ans par l'Assemblée générale et choisis, dans les catégories de Membres dont se compose cette Assemblée.

Le renouvellement du Conseil a lieu en entier. Les membres sortants sont rééligibles.

Le Conseil choisit parmi, ses membres au scrutin secret un Bureau composé des Président, Vice-Président, Secrétaire général, Secrétaire-adjoint, Trésorier, Trésorier-adjoint. Le bureau est élu pour trois ans.

### **BUREAU POUR 1960-1961-1962**

Vice-présidents d'honneur: M. Danton Cazelles, Majoral, Toulouse; M. Adelin Moulis, mestre en Gai Sabé, Verniolle (Ariège).

Président: M. R. Lizop, Majoral du Félibrige, docteur ès lettres, officier de la Légion d'honneur, 7, rue de la Chaîne, Toulouse.

Vice-Président: M. Georges Régis, docteur ès lettres, Professeur de philosophie, chargé de cours à la Faculté des Lettres, 17, rue d'Orléans, Toulouse.

Délégué général: M. Jules Ponsolle, mestre en Gai Sabé. Eoux.

Secrétaire générale: Mme Yvonne Ponsolle, mètre d'obro du Félibrige, à Eoux, par Aurignac (Haute-Garonne).

Secrétaire-adjoint: M. Lucien Laporte, professeur agrégé, Mètre d'obro du Félibrige, 80, rue Pierre-Cazeneuve, Toulouse.

Trésorière: Mme Yvonne Ponsolle.

Assesseurs et assesseurs adjoints:

Haut-Comminges: M. Paul Castex, greffier de la Justice de Paix à Saint-Gaudens, Mestre d'obro du felibrige; M. Jules Ponsolle, à Eoux, (H.-G.), mètre en gai sabé Jean Castex, à Saint-Mamet (H.-G.).

Quatre Vallées: M. Paul Dumail, Loures-Barousse (H.-P.), M. Armand Castex.

Couserans: M. Gouazé, Foix, Mestre d'obro du Felibrige.

Bas-Comminges: Mlle Marguerite Dechaumont, mestre d'obro del felibrige, Les Boubouilles, près Muret (H.-G.); M. Noël Saint-Martin, à Auch, Mestre en gai sabé; M. Paul Thore, magistrat, Alger (Algérie).

Haute-Ariège: Mme Isabelle Sandy, à Foix (Ariège); M. Vidal Saint-André, Toulouse M. Domergue Auguste, majoral, Vernajoul.

Basse-Ariège: Mme Tricoire, directrice d'école en retraite, Dun (Ariège), Mestresso en gai sabe; M. Roudié, chevalier, de la Légion, d'honneur à Saverdun (Ariège).

Région Toulousaine: Mlle de Navarre, à Toulouse; Mlle Carbère, professeur à Toulouse; M. Gouzy, représentant de commerce à Toulouse; Mme Dasque, directrice d'école, Mestresso d'obro du Felibrige.

Délégués à la propagande: M. Maurice Jouanny; M. Gouazé; M. Gauran.

### **REINES DE L'ESCOLO DERAS PIRENEOS**

Reines défuntés: Mme la comtesse douairière d'Antras; Mme la marquise de Pins; Mme Thérèse Burgalat de Libertat; Mlle Foch (sœur du maréchal); Mme Lelievre de Terssac; Mme Maria Sarrieu; Mlle Urbanie de Terssac; Mme Philadelphie de Gerde; Mme Rosernonde Gérard (Mme Edmond Rostand).

Anciennes reines: Mlle Teulié (Mme Seillé) Mme la comtesse de Galard; Mme la comtesse Faydit de Terssac; Mlle Y. Armaing (Mme Pierre de Chambon); Mme Cartault d'Olive; Mlle Ribes; Mme Isabelle, Sandy; Mlle Marguerite Barthélémy (Mme Athalin); Mlle Odette de Gorsse; Mme Yvonne Montoussé-Dulion; Mlle Madeleine Machet; Mlle Marguerite de Navarre; Marguerite Rivoire-Dedieu-Anglade; Mme Marie Dasque; Mlle Yvonne Micholet; Mlle Marie Sarrieu; Mlle Dechaumont; Mlle Caubère; Mme Raymonde Tricoire; Mme la comtesse de Mauléon-Narbonne; Mlle Marguerite Roques; Mlle Marie-Louise Séverat; Mme France Séguy; Yvonne Ponsolle; Mme Edouard Lizop; Mlle Marcelle Drutel; Mlle Jeannine Tricoire; Mlle Simone Moulis; Mlle Gastellu-Sabalot; Mlle Julienne Baqué; Mme Anne de Mauléon-Narbonne; Mme Marie-Rose Gouazé; Mre Ginette Tercé; Mme Marie Castex; Mme France-Paul Voivenel.

Mme la Générale Dedieu-Anglade a été nommée reine d'honneur en 1920.